

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie jedynie zaś ta jest w niebezpieczeństwie nam część ku poniewierce przyjsć ale i wielkiej bogini Artemidy świątynia za nic zostać policzona mieć zarówno i być zniesioną wielkość jej którą cała Azja i świat zamieszkały czci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zagraża nam zaś nie tylko to, że nasze rzemiosło pójdzie w niesławę, ale i świątynia wielkiej bogini Artemidy* zacznie być brana za nic i dojdzie do tego, że ze swej wielkości zostanie odarta ta, którą czci cała Azja oraz cały zamieszkały świat.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jedynie zaś ta naraża się nam* sprawa, (że) ku obaleniu przyjsć**, ale i wielkiej bogini, Artemidy, świątynia za nic zostać liczona***, ma i być odzieraną**** (z) wielkości jej*****, którą***** cała Azja i zamieszkiwana (ziemia) czci". ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie jedynie zaś ta jest w niebezpieczeństwie nam część ku poniewierce przyjsć ale i wielkiej bogini Artemidy świątynia za nic zostać policzona mieć zarówno i być zniesioną wielkość jej którą cała Azja i świat zamieszkały czci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zagraża nam nie tylko to niebezpieczeństwo, że nasze rzemiosło pójdzie w poniewierkę, ale i to, że świątynia wielkiej bogini Artemidy utraci swe znaczenie. Dojdzie też do tego, że ta, którą czci cała Azja oraz cały zamieszkały świat, zostanie odarta ze swej wielkości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Należy więc obawiać się nie tylko tego, że nasze rzemiosło zostanie zlekceważone, ale też że świątynia wielkiej bogini Diany, czczonej w całej Azji i w całym świecie, zostanie poczytana za nic i zostanie zniszczony jej majestat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nam się obawiać potrzeba, aby nie tylko rzemiosło nasze w lekkie poważenie nie przyszło, ale aby i kościół wielkiej bogini Dyjany za nic nie był poczytany, a żeby nie przyszło do skazy dostojeństwo jej, którą wszystka Azyja i wszystek świat chwali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie tylko będzie niebezpieczno, aby nam ta część nie przyszła w naganienie, ale aby i kościół Wielkiej Diany nie był nizacz poczytan, ale i pocznie niszczyć majestat tej,

¹⁾ <x>510 19:28</x>

²⁾ Boginię tę określano jako wielką. Inskrypcje z Efezu nazywają ją najwyższą boginią. Jej kapłani byli eunuchami. Służbę pełniły też kapłanki dziewice oraz niewolnice niższego rzędu znane jako sprzątaczkі świątyni. Kult był orgiastyczny. Pauzaniusz pisze, że żadna bogini nie była tak szeroko czczona. Świątynie Artemidy znajdowały się w Hiszpanii i Galii.

³⁾ Sens: na naszą szkodę.

⁴⁾ Składniej: "że dojdzie do obalenia".

⁵⁾ "świątynia za nic zostać liczona" - w oryginale oznacza przewidywany skutek. Składniej: "że świątynia za nic zostanie policzona".

⁶⁾ "ma i być odzieraną" - wyrażenie oznaczające przewidywany skutek. Składniej: "będzie też odzierana".

⁷⁾ Zamiast: swojej.

⁸⁾ Według rodzaju odnosi się do "bogini".

			którą chwali wszytka Azja i wszytek świat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Grozi niebezpieczeństwo, że nie tylko zostanie zniesławione nasze rzemiosło, ale i świątynia wielkiej bogini Artemidy będzie za nic miana, a ona sama, której cześć oddaje cała Azja i świat cały, zostanie odarta z majestatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zagraża nam tedy niebezpieczeństwo, że nie tylko nasz zawód pójdzie w poniewierkę, lecz również świątynia wielkiej bogini Artemidy będzie poczytana za nic, i że ta, którą czci cała Azja i świat cały, może być odarta z majestatu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Grozi niebezpieczeństwo, że nie tylko nasze rzemiosło upadnie, ale i świątynia wielkiej bogini Artemidy za nic zostanie uznana, a ona sama, której cześć oddaje cała Azja i świat, zostanie odarta z majestatu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zagraża to nie tylko naszemu rzemiosłu, ale przede wszystkim świątyni wielkiej bogini Artemidy. Ta, która jest tak bardzo czczona w całej Azji i na całym świecie, straci swoją powagę i swoje znaczenie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Grozi nam nie samo to tylko, że ten nasz zawód pójdzie w pogardę, lecz że nawet sanktuarium wielkiej bogini Artemidy za nic będzie uznane. I chyba już niedługo z majestatu swego odarta zostanie ta, którą czci cała Azja i świat zamieszkały!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zagraża więc nam niebezpieczeństwo, że nie tylko przepadną nasze zyski, ale - co więcej - świątynia wielkiej bogini Artemidy straci wszelkie znaczenie, a ta, którą czci cała Azja i świat cały, może być odarta z majestatu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Grozi nam, że nie tylko upadnie nasze rzemiosło, ale i świątynię wielkiej bogini Artemidy będą mieli za nic i że ta, którą czci cała Azja i świat, będzie odarta z majestatu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не тільки ж є небезпека, що наше ремесло занепаде, але й за ніщо вважатимуть храм великої богині Артеміді. І буде знищена велич тієї, що її шанує вся Азія та цілий світ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie tylko ta sprawa jest naszym zagrożeniem, aż do pozbawienia wartości; lecz również za nic ma być uważana świątynia wielkiej bogini Artemidy, i ma zostać odarta ze swej wielkości ta, którą czci cała Azja oraz zamieszkała ziemia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A grozi nam nie tylko to, że ucierpi renoma naszego fachu, ale i że świątynia wielkiej bogini Artemidy straci na znaczeniu. A może i sama bogini, której cześć się oddaje w całej prowincji Azja i na całym świecie, zostanie haniebnie odarta z boskiego majestatu!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto grozi niebezpieczeństwo, że nie tylko to nasze zajęcie pograży się w niesławie, ale i świątynia wielkiej bogini Artemidy będzie po czytana za nic, a nawet zostanie niebawem obrócona wniwecz jej wspaniałość, którą wielbi cały okręg Azji oraz zamieszkała ziemia”.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	Jego działalność zagraża naszym interesom. Co więcej,

	dynamiczny	Słowo Życia	może doprowadzić do tego, że świątynia wielkiej bogini Artemidy zostanie zlekceważona, a sama Artemida zostanie pozbawiona czci, jaką oddaje jej prowincja Azja i cały świat.
--	------------	-------------	---